

# Djua dè Tsalandè : patois de Leysin (Vaud)

Autor(en): **Neveu, A.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **4 (1905)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **20.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-237778>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

65	65
<i>S'è pyé in djoué da Sin Djèrvè, s'ā krāy sin-ny' pò lé byè.</i>	S'il pleut un jour de Saint- Gervais (19 juin), c'est mau- vais signe pour les blés.
66	66
<i>Lè pyédj da lè Sin Djin tîn lontan.</i>	La pluie de la Saint-Jean (24 juin) dure longtemps.
67	67
<i>An lè Sin Djin lè pyédj péerā lè nájèy. (A suivre.)</i>	A la Saint-Jean, la pluie pourrit la noisette. J. SURDEZ.

---

## TEXTES

### I. Djua dè Tsalandè.

PATOIS DE LEYSIN (VAUD).

*La vèdè dè Tsaland'a itò dè tò tã la mèdœu né dè tò l'an  
pòr sè féra drè, u bin por vâra son sôr. El a pòr sã kã la  
fémalè sèrzãivon tòdzò va né jintyè pòr savãï sã dã sè maryè-  
ran, aoué kó, è kãmã luär òmò sarè. Don, va vèdè dè Tsa-  
land', è fadãï fälã òna koustãiryã dè fi du tã kã la rètré chã-  
nãvè, è poui alã dètã va koustãiryã a katson è a nõvèyon*

---

## TRADUCTION

### Jeux de Noël.

La veille de Noël a été de tout temps la meilleure nuit de toute l'année pour se faire dire, ou bien pour voir son sort (avenir). C'est pour cela que les femmes choisissaient toujours cette nuit-là pour savoir si elles se marieraient, avec qui, et comment leur mari serait. Donc, cette veille de Noël, il fallait filer une aiguillée de fil pendant que la « retraite » (les cloches) sonnait, puis aller attacher cette aiguillée, en cachette et sans

*ä-n-ana krouāija dè tsamin. Lə prəmi kə pasəvè è kə rontāi lə fi ɣrè sé kə də maryèran. Asəbin, pòr savāi sə l'òmò sarè bé u pouə, bon u krouyò, è fadāi alā, u kou dè la miné, təri òn'ə-təla a la tɣtsè. Sə l'ətəla ɣrè bala drāitè, l'òmò dèvāi étrè bin fé è binvənyä. Sə l'ətəla ɣrè mələkòrba u bin rənyəuxə, l'òmò dèvāi étr pouə-t-è krāyò. Kan l'ətəla ɣrè tərya, on-n-aləvè bouəsi a la pòrta du bouatson. Sə lə kayon nə dəzāi rā, l'òmò dèvāi étrè dè bon kəman è pā pyòrnò. Sə lə kayon ronqvè, l'òmò nə sarè tyè on ronnrè tòdzò dè pouəta trafyon. E fó bin drè kə la bouən' äpartya du tə, lə fəmalè sè vèdɣvon dè nə pā bouəsi troua fərmò è lə pourò kayon nə sè rèvedivè pa pi. U dzòr dè ouāi, tui ɔæu djua dè Tsalandè son abouəli, ubin yä-n-a épai di mārka ä djua kə fəndon lou pɔon pòr pasā lə tə é-z-āfan.*

A. NEVEU.

---

lumière, à une croisée de chemins. Le premier qui passait et qui cassait le fil était celui qu'elles épouseraient. Aussi pour savoir si le mari serait beau ou vilain, bon ou mauvais, il fallait aller, au coup de minuit, tirer une bûche au tas de bois. Si la bûche était belle droite, le mari devait être bien fait et avenant. Si la bûche était tordue ou rugueuse, le mari devait être laid et mauvais. Quand la bûche était tirée, on allait frapper à la porte de l'étable à porcs. Si le cochon ne disait rien, le mari devait être facile à mener et pas grincheux. Si le cochon grognait, le mari ne serait qu'un grondeur, toujours de mauvaise humeur. Il faut bien dire que la plupart du temps les femmes prenaient garde (*litt.* se veillaient) de ne pas frapper trop fort et le pauvre cochon ne se réveillait pas même. Aujourd'hui, tous ces jeux de Noël sont abolis, ou bien il y en a peut-être encore de temps en temps (*litt.* de marque en jeu) qui « fondent les plombs » pour passer le temps aux enfants.